

TRA6001 Translation Technology: Knowledge and Skills

Supplementary Handout 13

Activity 4 (Discussion)

Pre-edited ST

前言與鳴謝

我曾經短暫居住在 Luen Wo Market 附近，對於那裡的事物感興趣，亦親身見證舊 Luen Wo Market 最後數年的時光。我起初以為，舊街市的關閉及新一個的啟用標誌著 Luen Wo Market 的完結。想不到在 2011 年路經 Luen Wo Market 舊址時，我發現有些人在慶祝它建立 60 周年。他們當時到底在慶祝什麼呢？就是這個問題激發了我對研究 Luen Wo Market 的興趣。

在研究的過程中，我除了發現一些獨特的粉嶺歷史的片段外，令我意想不到的是，我的個人成長，竟然與粉嶺及 Luen Wo Market 的發展歷史，有著很多交疊。原來，在歷史的長河上出現過的人物名稱與我就讀的中學及大學原來曾經有過關係，不管是直接與否。我們從這個發現可提出兩點。首先，粉嶺和 Luen Wo Market 的歷史事實上是香港作為英國殖民地的發展縮影。Luen Wo Market 的特別之處，在於它是一個位於新界的墟市，並非位於九龍或在港島上。我們對七十年代以前新界生活的想像，多關於農地、鄉郊、傳統等等。不論有意或無，我們較少注意到新界不同地區的獨特性，以及這些地區與香港其他地區，以至海外國家互動後的相似性。我相信基於這個原因，即使我只住在粉嶺數年，它的歷史仍能與我有共鳴。第二，自香港交接以來，香港人不斷尋找一個屬於自己的身份。可喜的是近年關於香港各樣的歷史研究數量非常多，而且公共圖書館資源有容易存取。如此一來由於歷史材料就在我們面前，只要我們願意多花時間，自己的歷史自己寫，是完美地可能的。

New Output

Foreword and Acknowledgements

I used to live near Luen Wo Market for a short time. I was interested in things there, and I personally witnessed the last few years of the old Luen Wo Market. At first I thought that the closure of the old market and the opening of the new one marked the end of Luen Wo Market. Unexpectedly, when I passed the old site of Luen Wo Market in 2011, I found some people celebrating its 60th anniversary. What were they celebrating then? It was this question that sparked my interest in studying Luen Wo Market.

In the process of research, in addition to discovering some unique fragments of the history of Fanling, I was unexpected that my personal growth had a lot of overlap with the development history of Fanling and Luen Wo Market. It turns out that the names of people who have appeared in the long river of history have had a relationship with the middle school and university I studied, whether directly or not. We can make two points from this finding. First, the history of Fanling and Luen Wo Market is in fact a microcosm of Hong Kong's development as a British colony. Luen Wo Market is special because it is a market in the New Territories, not in Kowloon or on Hong Kong Island. Our imagination of life in the New Territories before the 1970s was more about farmland, countryside, tradition and so on. Whether intentionally or not, we pay less attention to the uniqueness of the different parts of the New Territories, and the similarity of these areas after interaction with other parts of Hong Kong and even overseas countries. I believe that for this reason, even if I have only lived in Fanling for a few years, its history still resonates with me. Second, since the handover in Hong Kong, Hong Kong people have continuously sought for their own identity. The good news is that in recent years, there has been a large number of historical studies on Hong Kong, and public library resources are easily accessible. In this way, because historical materials are in front of us, as long as we are willing to spend more time, it is perfectly possible to write our own history.